

Ю. В. Веревкина

СЛОВА С НАРОДНОЙ ЭТИМОЛОГИЕЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. ОВЕЧКИНА

В статье в рамках научной работы кафедры русского языка Курского государственного университета изучаются идиолекты авторов Курского края. В процессе анализа словника, составленного нами на основе текстов произведений В. Овечкина, выявлены лексемы с «окказиональной» семантикой, которые обладают «народной» этимологией и являются особенностью авторского идиостиля. Лингвисты неоднозначно трактуют данное явление: одни относят подобные слова к каламбурам, другие — к явлению «неуправляемой каламбурности». В своем исследовании мы придерживаемся понятия «слова с народной этимологией», под которым понимаем окказиональную семантизацию, псевдоэтимологизацию как стилистический прием. «Народная этимология» позволяет переосмыслить незнакомое или трудное для восприятия слово путем сближения его с хорошо известным и уже освоенным словом-понятием. Во избежание неверного толкования все значения слов с народной этимологией устанавливались с учетом контекстов, в которых они употребляются. В состав каждой такой лексической единицы минимально входят два компонента, имеющих смысловую нагрузку, образующих сложное информативное единство, подчиненное определенной цели. Почти все лексемы данной категории связаны с сельскохозяйственной тематикой. Количество таких слов в произведениях В. Овечкина невелико, что позволяет максимально точно донести смысл каждого слова до широкого круга читательской аудитории.

идиостиль; каламбур; неуправляемая каламбурность; псевдоэтимологизация; народная этимология; сложная семантическая структура; сложное информативное единство

Лингвистическое исследование текстов писателя и публициста В. В. Овечкина — составная часть научного проекта «Курское слово» кафедры русского языка Курского государственного университета. Проект посвящен описанию местных говоров, языка фольклорных произведений, а также творческих идиолектов тех авторов, жизнь и творчество которых связаны с Курским краем.

Самая значительная часть творческой биографии В. В. Овечкина имеет отношение к Курской области, где он проживал с 1948 по 1963 год. Здесь написаны пьеса «Настя Колосова» о показных успехах в колхозах, рассказы, критические статьи, а также наиболее известные его произведения — цикл очерков «Районные будни», связанных общностью темы и героев. «По сути, в его очерках... факты реальной экономической и социальной жизни людей из глубинки... впервые... стали предметом глубокого эстетического переживания и явлением большой литературы. <...> В этих очерках показанное писателем ужасающее положение колхозного крестьянина (неоплачиваемый труд, отсутствие паспортов, а в силу этого фактически крепостная зависимость от местных властей) принимало характер обобщения и масштабной социальной критики всей советской тоталитарной системы. Хотя, конечно, Овечкин... видел главного врага... в бюрократах и управленцах, он ставил вопрос и о необходимости системных перемен, по сути о принципиальной демократизации общества как условия его процветания»¹.

Для изучения актуализированного лексикона писателя нами был составлен словник, учитывающий каждое употребление слова в макротексте его произведений. Предварительный анализ словаря позволил выделить в нем ядерную и периферийную части, определить роль различных групп и разрядов слов (например, общественно-политической, военной лексики), показал наличие большого количества диалектизмов и украинизмов, а также единиц с народной этимологией, очевидно, обусловленных особенностями авторского идиостиля. Описание таких слов составляет предмет настоящей статьи.

Наличие в текстах слов с народной этимологией является одним из приемов стилизации речи, характеризующих писательский лексикон. Данные слова представляют исследовательский интерес благодаря «окказиональной» семантизации как речевому явлению, новой этимологизации

¹ Валентин Овечкин: биография. URL : <http://www.people.su/81909> (дата обращения: 11.02.2019).

слов. Изучение явления народной этимологии не утратило своей актуальности в силу того, что это один из аспектов, позволяющих создавать «особый» контекст, отвечающий принципу коммуникативности и принципу понимания»². Однако отношение лингвистов к подобным лексемам неоднозначно, многие не уделяют им должного внимания, считая «явлением неуправляемой каламбурности»³.

Исследователи сходятся во мнении, что каламбур — это **игра** слов, «оборот речи, шутка, основанная на использовании звукового сходства двух или нескольких слов **или** словосочетаний, имеющих разное значение (иногда в каламбуре сталкиваются разные значения одного и того же слова), с целью произвести комический эффект. Подчеркивается, что это могут быть сходно звучащие отрезки речи или разные виды омонимии единиц, не только одинаково произносимых, но часто по-разному пишущихся. Согласно образному определению, «каламбур — это экспериментальная мастерская по выработке и оформлению необычных смыслов»⁴.

Существуют классификации каламбуров, базирующиеся на различных критериях⁵. В данной статье предметом нашего исследования являются слова с так называемой «народной этимологией». Приведем классификацию А. П. Сковородникова, основным критерием которой является лексическая сторона функционирования каламбура. По мнению автора, лексические каламбуры делятся на следующие виды:

1) полисемические: *Если история повторяется, значит у неё склероз* (Аргументы и факты. 2000. № 45);

2) омонимические: *Народ был, народ есть, народ будет есть* (Комсомольская правда. 1991. 6 дек.);

3) антонимические, основанные на сопоставлении или противопоставлении псевдоантонимов (слов из разных антонимических пар): *Поклон сужает кругозор, но расширяет перспективы* (Литературная газета. 1995. 8 нояб.);

4) паронимические: *Это не взятка-с, а законное, так сказать, взятие...* (А. П. Чехов); *В спорах вырождается истина* (Литературная газета. 2002. 10–16 июля)⁶.

В текстах В. Овечкина встречается один из распространенных «приемов каламбурной игры — изменение звучания нарицательных или собственных существительных (в нашем случае нарицательных) с целью их переосмысления»⁷, то есть на основе сходства звучания происходит соединение двух элементов с разными значениями в пределах одной единицы с целью создания и обыгрывания определенного смысла. Следует различать заданную и незаданную каламбурность, «окказиональную семантизацию слова как стилистический прием и нестилистическую (неуправляемую, наивную) псевдомотивацию (или псевдоэтимологизацию)»⁸, когда «говорящий по незнанию норм литературного языка или в шутку меняет звучание непонятного по своей внутренней форме слова, сближая его с понятными словами»⁹, «когда, не зная подлинной этимологии слова, приписывает ему “поверхностное” значение с опорой на “прозрачный” квазикорень — “народную” псевдоэтимологизацию»¹⁰.

В Словаре литературоведческих терминов отмечено, что «народная этимология (термин Г. Ферстмана, 1852; «приурочка», «переиначка», по Р. Брандту, «подверстка», по Далю, «народный перевод») — переосмысление или как бы присмысление незнакомого и трудного слова путем сближения его с хорошо известным и уже освоенным словом-понятием: *секуция* (экзекуция),

² Ушкалова М. В. К вопросу о классификации каламбура // Ученые записки : электрон. науч. журн. Курского гос. ун-та. 2013. № 3 (27). Т. 1. URL : <http://www.scientific-notes.ru/pdf/031-014.pdf> (дата обращения: 03.03.2019).

³ Вороничев О. Е. Каламбур как феномен русской экспрессивной речи : дис. ... канд. филол. наук. М., 2014. С. 18.

⁴ Санников В. З. Русская языковая шутка: от Пушкина до наших дней. М. : Аграф, 2003. С. 76.

⁵ См.: Фюрстенберг А. И. Каламбур // Большая советская энциклопедия : в 30 т. М. : Советская энциклопедия, 1973. Т. 11. С. 191–192 ; Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001. 224 с. ; Дамм Т. И., Сковородников И. П. Каламбур: опыт словарной статьи // Вестник Красноярского государственного университета. Гуманитарные науки. 2001. № 1. С. 116 ; Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. М. : Языки славянской культуры, 2002. 552 с. ; Вороничев О. Е. Каламбур как феномен русской экспрессивной речи. 723 с.

⁶ Дамм Т. И., Сковородников И. П. Каламбур: опыт словарной статьи. С. 116.

⁷ Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. С. 492.

⁸ Вороничев О. Е. Каламбур как феномен русской экспрессивной речи. С. 226.

⁹ Санников В. З. Русская языковая шутка: От Пушкина до наших дней. С. 63.

¹⁰ Вороничев О. Е. Каламбур как феномен русской экспрессивной речи. С. 226.

нажим (режим), острология, стрелябия, банка (банк), громофон, невралитет, опробировать, винополька и т. д.»¹¹.

Проблеме изучения слов с «народной этимологией» посвящены работы В. А. Чудинова, который понимает под «народной этимологией» ложную этимологию, лексическую ассоциацию, возникающую под влиянием просторечия»¹², Л. А. Введенской и Н. П. Колесникова, считающих «“народной этимологией” переделку фonomорфологической структуры непонятого слова, в результате чего оно по звучанию и значению сближается с известными носителями языка словами и легче поддается осмыслению»¹³, а также работы других ученых-лингвистов.

Следует отметить, что послевоенное время, описываемое в произведениях В. Овечкина, связано с резким ростом производительности труда в различных областях народного хозяйства, что также служит платформой для активного процесса номинации. Следствием процесса развития сельского хозяйства стало появление новой терминологии для работников данной отрасли, которая также подверглась процессу «трансформации».

В произведениях В. Овечкина часть слов с «народной этимологией» семантически близка к уже известным словам (*цементальский, хата-амбулатория, фиринос*); некоторые лексемы имеют своей целью выявить отрицательные стороны определенных явлений действительности (*агролом, лавулировать, лавулирующий, бригадёр*), а лексема *рынтабельный* употребляется с целью создания иронического эффекта. Большинство слов с «народной этимологией» в произведениях В. Овечкина связано с сельскохозяйственной тематикой. Таким образом автор хотел показать, как «приживались» и переосмысливались новые слова в сознании простого человека. Подобные единицы дают возможность альтернативной интерпретации, при этом возникает вероятность ложного истолкования, поэтому значения всех выбранных слов установлены в соответствии с текстами, в которых они употребляются, и с опорой на толковые словари («Словарь русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой (МАС) и «Новый словарь русского языка» Т. Ф. Ефремовой).

В текстах В. Овечкина представлены образования, которые заменяют непонятные слова иноязычного происхождения другими, смысл которых вполне прозрачен.

В слове *цементальский*, зафиксированном в очерке «Трудная весна», соединены слова *симментальский* («порода крупного рогатого скота, отличающаяся высокими мясными и молочными качествами (по названию реки Зимменталь (Simmental) в Швейцарии»¹⁴) и общеупотребительное в описываемое время слово *цемент*, символизирующее нечто надежное, основополагающее.

*Три быка. Вот стоят, посмотрите. Сам выбирал в совхозе. Цементальской породы*¹⁵.

Таким образом, новое слово возникло в результате ассоциативного наложения лексемы *цемент* на иноязычное слово *симментальский* с затемненной этимологией для неспециалиста, которое трудно произносится, плохо запоминается.

В номинации *бык-делопроизводитель*, представленной в том же очерке, произошло объединение лексем *производитель* — «самец (бык, жеребец, хряк, баран), улучшатель породы и продуктивности скота»¹⁶, и *делопроизводитель* — «должностное лицо, занимающееся делопроизводством»¹⁷.

— [Долгушин] Учет ведете при случае? Какая корова покрыта, какая не покрыта?

— [Бесфамильный] Да, и учет ведем... А вообще я, товарищ директор, на быков надеюсь...

*У нас хорошие быки-делопроизводители*¹⁸.

В рассказе «Прасковья Максимовна» зафиксирована лексема *хата-амбулатория* — трансформированный вариант наименования *хата-лаборатория*, в котором общий смысл более или менее угадан: «заведение, оборудованное в крестьянской избе» — из элементов *хата* (слово,

¹¹ Боровой Л. Народная этимология // Словарь литературоведческих терминов / под ред. Л. И. Тимофеева, С. В. Тураева. М. : Просвещение, 1974. С. 230.

¹² Чудинов В. А. Народная этимология как народное толкование слов. URL : <http://chudinov.ru/narodnaia> (дата обращения: 10.03.2019).

¹³ Введенская Л. А., Колесников Н. П. Этимология : учеб. пособие. СПб. : Питер, 2004. С. 37.

¹⁴ Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М. : Русский язык, 1988. Т. 4. С. 94.

¹⁵ Овечкин В. В. Трудная весна // Собр. соч. : в 3 т. М. : Худож. лит., 1989. Т. 2. С. 225.

¹⁶ Сельскохозяйственный словарь-справочник. М. ; Л. : Сельхозгиз, 1934. 1280 с. URL : http://enc.biblioclub.ru/Termin/1113679_PROIZVODITEL (дата обращения: 15.02.2019).

¹⁷ Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : в 2 т. М. : Русский язык, 2000. Т. 1. С. 370.

¹⁸ Овечкин В. В. Трудная весна. Т. 2. С. 225.

«пришедшее в русский язык из украинского»¹⁹) и *амбулатория* («медицинское учреждение, оказывающее лечебно-профилактическую помощь по основным лечебным специальностям и на дому»)²⁰.

*«Я, говорит, и так квалифицированный, вдоль и поперек. Могу вам без хаты-амбулатории анализ сделать каждому гектару и каждой кочке на гектаре, ибо я об них за десять лет миллион раз днем и ночью спотыкался»*²¹.

Использование в речи подобных приемов позволяет, кроме прямого, буквального значения, выразить скрытые, добавочные смыслы. Так, например, в рассказе В. Овечкина «Ошибка» *агролом* — это сочетание слов *агроном* и *ломать*, когда совершается сознательный, содержательный, художественный перенос смысла (а не только невольное переосмысление). В данном случае подразумевается неумелый специалист в области агрономии.

*Придет дед к нему [Павлову] в политотдел, сядет в углу, нахмурится и бормочет: «Сукины дети, агроломы, нету на вас погибели! <...> Привез агроном эти пшеничники, или как они там у черта называются, а они только сверху землю ковыряют, а вглубь не лезут. Весь сорняк как был, так и стоит невредимый!»*²².

Фиринос — народный вариант слова *эфирнос* («растение, содержащее эфирные масла»²³) представлен в военной повести «С фронтовым приветом». Возможно, на создание этой номинации оказала влияние и привычная для слуха сельского жителя в то время сходно звучащая лексема *меринос*, обозначающая наиболее многочисленную и распространенную в Советском Союзе породу тонкорунных овец (*эфирнос*, как и *меринос*, — терминологические наименования, использующиеся в специальной области и придающие речи большую «весомость», авторитетность).

*«По-простому, видишь, как назвать розу — ну, цветок, и все. А по-научному называется — фиринос. Из тех лепесточков розовое масло дают»*²⁴.

Единица *рынтабельный*, зафиксированная в рассказе В. Овечкина «Без роду, без племени», обозначает экономическую сторону хозяйственной деятельности, образована соединением слов *рынок* как «сфера товарного обращения, товарооборота»²⁵ и *рентабельный* — «оправдывающий расходы; не убыточный»²⁶.

*Сказать по правде, колхозы там хорошие, но только для местного человека, который на корню сидит, а так, чтоб подработать, — негде. Нету такого колхоза, чтоб уж дюже был, как бы сказать, **рынтабельный** для нас*²⁷.

Несколько лексем, которые можно отнести к сфере народной этимологии, характеризуют очень важную для писателя проблему — особенности руководства колхозным хозяйством.

Значение слова *лавулировать* (а также сюда можно отнести и производную лексему *лавулирующий*) объясняет сам автор в рассказе «Лавулирующие».

*Слышал я в народе новый глагол — «лавулировать». Новое слово, его нет ни в каких словарях. Похоже и на регулировать, и на лавировать, и на вуалировать. Но ни то, и ни другое, и ни третье. Емкое по смыслу и очень точное слово. Зашла речь об одном ответработнике, и кто-то метко охарактеризовал его этим новым словечком: «Да он не работает, а так — лавулирует всю жизнь»*²⁸.

*Был у меня неприятный, оставивший тяжелый осадок на душе, но в общем полезный, в смысле наблюдений, разговор с одним ответработником из **лавулирующих***²⁹.

Лексема *бригадёр* образована объединением элементов слов *бригадир* в значении «руководитель бригады» и *живодёр* — «жестокий человек». *Бригадёр* в рассказе «Ошибка» — неумелый, безответственный руководитель бригады, который впоследствии оказался «жуликом» и растратчиком колхозных средств.

¹⁹ Толковый словарь языка Совдепии / под ред. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной. СПб. : Фолио-Пресс, 1998. С. 638.

²⁰ Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Т. 1. С. 26.

²¹ Овечкин В. В. Прасковья Максимовна // Собр. соч. : в 3 т. Т. 1. С. 63.

²² Овечкин В. В. Ошибка // Там же. С. 46.

²³ Словарь русского языка. С. 772.

²⁴ Овечкин В. В. С фронтовым приветом // Собр. соч. : в 3 т. Т. 2. С. 362–363.

²⁵ Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Т. 2. С. 529.

²⁶ Там же. С. 500.

²⁷ Овечкин В. В. Без роду, без племени // Собр. соч. Т. 1. С. 203.

²⁸ Овечкин В. В. Лавулирующие // Там же. Т. 1. С. 257.

²⁹ Там же. С. 259.

*Давеча булгахтер с бригадёром считали, считали — недостает одной кобылы, написали акт: разорвали, дескать, волки, а она нынче утром заявляется — в грязюке вся по уши, худущая, как шкилет!*³⁰.

Среди фактов речевого явления слова с «народной этимологией», находящиеся на стыке изучения нескольких наук, представляют собой одну из перспективных сторон изучения взаимодействия лексикологии с фонетикой, фонологией, а также с литературоведением, лингвостилистикой и психолингвистикой.

В состав каждой такой лексической единицы минимально входят два компонента, имеющие смысловую нагрузку, образующие сложную семантическую структуру. Таким образом происходит формирование сложного информативного единства, подчиненного определенной цели.

Рассматриваемые лексемы являются когнитивным ядром определенных контекстов и «обладают не только экспрессивно-семантическим, но и ассоциативным полем, фонетическая и психологическая природа которого еще мало изучена»³¹. Как считают некоторые исследователи, в пределах рассматриваемого временного периода каламбурная игра слов потеряла свою актуальность, хотя и продолжала занимать заметное место в творчестве некоторых писателей, таких как В. Маяковский, И. Ильф, Е. Петров, Б. Заходер и др. Данная категория единиц представлена и в произведениях В. Овечкина, однако широко не употребляется. По нашему мнению, ее использование объясняется тем, что автор старался максимально точно донести смысл каждого слова до читателя независимо от уровня его образованности, чтобы не возникало проблем с пониманием основного идейного замысла.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

1. Валентин Овечкин: биография. — URL : <http://www.people.su/81909> (дата обращения: 11.02.2019).
2. Введенская Л. А., Колесников Н. П. Этимология : учеб. пособие. — СПб. : Питер, 2004. — 221 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М. : Ин-т общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
4. Дамм Т. И., Сквородников И. П. Каламбур: опыт словарной статьи // Вестник Красноярского государственного университета. Гуманитарные науки. — Красноярск, 2001. — № 1. — С. 116–117.
5. Овечкин В. В. Собр. соч. : в 3 т. — М. : Худож. лит., 1989. — Т. 1. — 464 с. ; Т. 2. — 559 с.
6. Санников В. З. Русская языковая шутка: от Пушкина до наших дней. — М. : Аграф, 2003. — 560 с.
7. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. — 2-е изд. — М. : Языки славянской культуры, 2002. — 552 с.
8. Ушкалова М. В. К вопросу о классификации каламбура // Учен. зап. : электрон. науч. журн. Курского гос. ун-та. — 2013. — № 3–1 (27), т. 1. — С. 151–157. — URL : <http://www.scientific-notes.ru/pdf/031-014.pdf> (дата обращения: 03.03.2019).
9. Чудинов В. А. Народная этимология как народное толкование слов. — URL : <http://chudinov.ru/narodnaia> (дата обращения: 10.03.2019).

Сведения об авторе

Веревкина Юлия Владимировна — соискатель кафедры русского языка Курского государственного университета.

Сфера научных интересов: своеобразие лексикона В. Овечкина.

Контактная информация: моб. тел.: 8 (950) 876-26-59; электронный адрес: zolotosony@yandex.ru

³⁰ Овечкин В. В. Ошибка. С. 43.

³¹ Вороничев О. Е. Каламбур как феномен русской экспрессивной речи. С. 346.

WORDS WITH FOLK ETYMOLOGY IN V. OVECHKIN'S WORKS

The article investigates idiolects used by writers of the Kursk region within the framework of a research conducted by the Department of the Russian Language at Kursk State University. The analysis of the glossary compiled on the basis of V. Ovechkin's texts enables us to single out words with occasional semes and folk etymology. Some linguists claim that such words should be classified as "traditional" pun, others treat them as "erratic" pun. The author of the present research prefers the term "words with folk etymology" to denote words with occasional semes and pseudosemes used intentionally for stylistic purposes. The so called "folk etymology" enables people to reassess the meaning of an unfamiliar or difficult word due to its convergence with a well-known word or notion. To avoid a misleading interpretation, all words with folk etymology are assessed against contexts in which they are used. Every word with folk etymology contains at least two semantic components which are united to create a complex unity aimed at fulfilling a certain informative purpose. Almost all words with folk etymology are related to agriculture. V. Ovechkin's works contain small amounts of such words, therefore the meaning of every word can be meticulously explained to the reader.

idiostyle; pun; erratic pun; pseudo-etymology; folk etymology; complex semantic structure; complex unity
REFERENCES

1. *Valentin Ovechkin: biografija* [Valentin Ovechkin: a Biography]. URL : <http://www.people.su/81909> (accessed: 11.02.2019). (In Russian).
2. Vvedenskaja L. A., Kolesnikov N. P. *Jetimologija* [Etymology]. St. Petersburg, Peter Publ., 2004, 221 p. (In Russian).
3. Vinogradov V. S. *Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to Translatology (General and Lexical Issues)]. Moscow, Institute of Compulsory Secondary Education of the Russian Academy of Education Publ., 2001, 224 p. (In Russian).
4. Damm T. I., Skovorodnikov I. P. Pun: an Attempt at Compiling a Dictionary Entry. *Vestnik Krasnojarskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of Krasnoyarsk State University. Humanities]. Krasnoyarsk, 2001, no. 1, pp. 116–117. (In Russian).
5. Ovechkin V. V. *Sobranie sochinenij: v 3 tomah* [Collected Works: in 3 vols.]. Moscow, Belles-Lettres Publ., 1989, vol. 1, 464 p., vol. 2, 559 p. (In Russian).
6. Sannikov V. Z. *Russkaja jazykovaja shutka: ot Pushkina do nashih dnei* [Russian Pun: from Pushkin till Nowadays]. Moscow, Agraf Publ., 2003, 560 p. (In Russian).
7. Sannikov V. Z. *Russkij jazyk v zerkale jazykovej igry* [The Russian Language through the Prism of Pun]. Moscow, Slavic Language Publ., 2002, 552 p. (In Russian).
8. Ushkalova M. V. Classifying Pun. *Uchenyje zapiski: elektronnyj nauchnyj zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta* [Scholarly Notes: electronic research journal of Kursk State University]. 2013, no. 3–1 (27), vol. 1, pp. 151–157. URL : <http://www.scientific-notes.ru/pdf/031-014.pdf> (accessed: 03.03.2019). (In Russian).
9. Chudinov V. A. *Narodnaja jetimologija kak narodnoe tolkovanie slov* [Folk Etymology as Folk Interpretation of Words]. URL: <http://chudinov.ru/narodnaia> (accessed: 10.03.2019). (In Russian).

Information about the authors

Verevkina Yulia Vladimirovna — Postgraduate of the Department of the Russian Language at Kursk State University.

Research interests: uniqueness of V. Ovechkin's vocabulary.

Contact information: Phone No: 8 (950) 876-26-59; e-mail: zolotosony@yandex.ru

Поступила в редакцию 22.03.2019

Received 22.03.2019